



# La Historia de Santa Claus

*The Story of Santa  
Claus*



Klaus y su mujer se habían trasladado a Finlandia huyendo de la guerra y de los trastornos que azotaban su país. Allí, con el paso del tiempo, él llegó a ser un próspero sastre

*Klaus and his wife had moved north to Finland to escape the war and turmoil in their homeland. In time and in his new home he became a successful tailor.*



Cierto año una terrible epidemia de gripe que se llevó a su esposa y sus hijos. Desde entonces, ya no era el hombre dichoso y feliz de antes. Klaus ya no se dedicaba a la sastrería. Con ropa andrajosa, la cabeza gacha y arrastrando los pies, vagaba por la ciudad. Sus cabellos y barba canos lucían revueltos y enmarañados. ¡Sus antiguos amigos difícilmente lo reconocían!

*Then the flu epidemic came and took the lives of his wife and two children. No longer the happy, cheerful soul he had once been, Klaus no longer did tailor work. His clothes were tattered, his head hung low, and his feet dragged. His hair and beard, had grown wild and tangled. Those who had known him before could now hardly recognize him!*



Era invierno, y como de costumbre el frío era crudo en Helsinki. Sólo los niños se aventuraban a más de unas pocas manzanas de su casa. Vivieran donde vivieran, nunca se les hacía lejos caminar hasta el Paseo de los Niños, lugar donde los más renombrados jugueteros de la ciudad practicaban sus artes. En la larga hilera de vitrinas que flanqueaban el Paseo de los Niños se exhibían toda suerte de artefactos y muñecos que recreaban los ojos de los chiquillos y hacían volar su imaginación.

*It was winter, and as usual Helsinki was very cold. Only the children seemed to venture more than a few blocks from home. Wherever they lived, it never seemed too far to walk to "Children's Lane," where the town's renowned toy makers worked their magic. Along "Children's Lane," window after window was filled with toys which delighted the children's eyes and set their minds awirl!*



Un día notó a un chiquillo de ropas casi tan desastradas como las suyas contemplando inmóvil los juguetes de una de las vitrinas. La mirada de desesperanza y desilusión impresa en el rostro de la criatura delataba sus pensamientos: «¡Nunca sabré lo que es tener en mis manos uno de estos lindos juguetes!»

*One day Klaus noticed a small boy in clothes nearly as tattered as his own, gazing at the toys in a shop window. The look of hopelessness and disappointment on the boy's face told Klaus just what the boy was thinking: "I'll never know what it's like to have such fine toys as those!"*



La imagen del pequeño se le quedó grabada en la mente. Casi sin pensar adónde lo llevaban sus pies, terminó en un pequeño barranco en las afueras de la ciudad, un vertedero en el que la gente arrojaba basura y trastos viejos.

*The image of the small boy lingered in Klaus' mind as he went on his way. Scarcely thinking about where his feet were taking him, Klaus eventually found himself at a small ravine on the edge of town, where people dumped their junk and trash.*



Una muñeca que alguien acababa de botar yacía hecha pedazos sobre uno de los montículos de basura que la nieve aún no había tapado. Klaus se agachó, recogió los pedazos y recompuso la muñeca. ¿Sería su imaginación, o la muñeca de verdad abrió los ojos y lo miró como lo haría un ser vivo? «¡Gracias por devolverme la vida!», pareció decirle.

*A newly discarded doll lay lifeless and in pieces on one of the trash heaps still not covered with snow. Klaus bent over, picked up the pieces and put the doll back together. Was it Klaus' imagination, or did the doll open her eyes and look at him as if she was alive? "Thank you for giving me back my life!" she seemed to say.*



De otra pila de basura sacó un osito sin brazos. «¡Qué bello sería que estos juguetes rotos pudieran repararse y distribuirse entre los niños de familias pobres! ¡Qué alegría sentirían todos! -pensó-. «¿Y si...? ¿Y si recolecto todos los juguetes rotos que encuentre, los arreglo y los reparto como regalos de Navidad entre los niños pobres?»»

Then he pulled an armless teddy bear from another pile of trash. "How nice it would be if these broken toys could be repaired and given to the children of poor families. How happy they all would be!" Klaus thought. "What if...? What if I collect all the broken toys I can find and I fix them and give them to poor children for Christmas?"



Klaus no desaprovechó un solo minuto. Los siguientes días los dedicó a juntar juguetes rotos. También puso especial atención en averiguar o preguntar discretamente dónde vivía cada uno de los niños necesitados de la ciudad. Anotó esos datos en una libretita. Posteriormente pasó muchos días reparando, cosiendo, pegando y rellenando juguetes.

*Klaus didn't waste a minute. For the next few days he collected broken toys, and took special notice or quietly asked where each needy child in town lived. This information he wrote down in a small book. Klaus then spent many days repairing, mending, gluing and stuffing toys.*



La Nochebuena se presentó fría y tempestuosa. Poco antes de la medianoche, puso los sacos de juguetes en un trineo. Fue de calle en calle, dejando uno o varios paquetes a la puerta de cada casa donde vivía una familia pobre. Cada paquete contenía un juguete para un niño de la casa, y con cada juguete iba una notita que decía:

«Un regalo de amor de papito Dios.»

*Christmas Eve was cold and blustery. Just before midnight, Klaus loaded the bags of toys onto a big sled. From street to street he went, leaving a package, or a few packages on the doorstep of each house where a poor family lived. In each package was a toy for some child in the house, and on each toy was a little note that said,*

*"To you with love,  
From God Above."*



La mañana del día de Navidad, una feliz sorpresa aguardaba a los menesterosos de la ciudad. Algunos dieron gracias a Dios por lo que a su juicio era un milagro. Otros no sabían qué pensar, pero les agradó ver felices a sus hijos. Otros dijeron haber visto a un anciano cubierto de nieve repartiendo los paquetes. Y otros más manifestaron que un misterioso trineo cargado de grandes sacos había rondado por la ciudad. La noticia corrió de boca en boca y fue abultándose hasta que se rumoreó que ¡el trineo iba tirado por renos, y había descendido del Cielo!

*On Christmas morning the poor of the town awoke to the wonderful surprise. Some thanked God for what seemed to be a miracle; some didn't know what to think, but were glad to see their children happy. Some said they had seen an old man covered with snow distribute the packages. Others said they had seen a mysterious sleigh loaded with many big bags. The story grew until finally it was said that the sleigh was pulled by reindeer, and had come down from Heaven!*



Klaus pasó el año siguiente reuniendo y arreglando juguetes rotos sin ser advertido. Cuando volvió la Nochebuena, una vez más hizo su ronda secreta por la ciudad para entregar regalos a todos los niños pobres. Klaus llegó a ser más feliz de lo que había creído posible.

Klaus spent the next year quietly collecting and fixing broken toys. And when Christmas came again, Klaus once more made his secret rounds to deliver toys to all the poor children. Klaus was happier than he ever thought possible.

Para ver mas cuentos bilingües para niños, visítenos en: [www.freekidstories.org](http://www.freekidstories.org)